

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁵	Introducere în terminologie C (germană) / DS						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁶	Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.4 Anul de studii ⁷	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁸	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁹

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			25
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			30
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			14
3.8 Total ore/săptămână ¹⁰	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
-------------------------------	---

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr.140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

⁵ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁶ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁷ Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁸ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (Df).

⁹ Numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*,...,3.8* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2,...., 3.8. Informațiile din rubricile 3.1, 3.4 și 3.7 sunt chei de verificare folosite de ARACIS sub forma: (3.1)+(3.4) ≥ 28 ore/săpt. și (3.8) ≤ 40 ore/săpt.

¹⁰ Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> Sală cu calculatoare, pachet Office, conexiune Internet
---	---

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> Definirea și explicarea principalelor concepte și teorii specifice domeniului, precum și utilizarea acestora în diverse situații de comunicare profesională Aplicarea unor metode și principii fundamentale pentru realizarea unei terminologii de specialitate în limba germană, adecvate domeniului (e.g. definirea, formarea, organizarea, echivalarea și utilizarea conceptelor și termenilor specifici unui domeniu (semi-) specializat) Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de nivel mediu în limba germană Utilizarea tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare terminologică tradițională și online
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A (română) și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de text
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	

7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea deprinderii de a comunica efectiv în limba germană într-un cadru larg de contexte profesionale
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Formarea competențelor de explicare și utilizare a conceptelor fundamentale asociate domeniului terminologiei Formarea deprinderilor de realizare a unei terminologii optime în limba germană Formarea competențelor de evaluare critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de nivel mediu în limba germană Formarea deprinderilor de documentare terminologică (inclusiv online)

8. Conținuturi¹¹

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹²
1. Introducere în terminologie 1.1 Definirea disciplinei - terminologie 1.2 Importanța terminologiei pentru profesia de traducător 1.3 Relația terminologiei cu alte discipline	4	prelegere interactivă, explicații, exemplificări, brainstorming, studii de caz, analiză comparativă
2. Elementele de bază ale terminologiei 2.1 Obiect – Concept - Termeni 2.2 Caracteristici 2.3 Relațiile între elementele de bază ale terminologiei	6	
3. Definiția terminologică. 3.1 Tipuri de definiții. 3.2 Principii de definire	4	
4. Termenii. Formarea termenilor 4.1 Modalități de formare a termenilor 4.2 Principii de echivalare a termenilor	4	
5. Sisteme conceptuale 5.1 Construirea sistemelor conceptuale 5.2 Reprezentarea sistemelor conceptuale	4	
6. Mijloace și surse de informare și documentare 6.1 Tipuri de dicționare specializate 6.2 Baze de date terminografice	4	
7. Standardizare terminologică națională și internațională 7.1 Tipuri de standardizare 7.2 Instituții de standardizare	2	
Bibliografie ¹³		
1. Buhlmann, R., Fearn, A., Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung		

¹¹ Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagi de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(*)”.

¹² Prezentarea metodelor de predare va include și folosirea noilor tehnologii (e-mail, pagină personalizată de web, resurse în format electronic etc.).

¹³ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen, Gunter Narr Verlag. 2000		
2. Grosseck, M.D., Bausteine der Terminologielehre – Note de curs (Pdf). 2019		
3. Pitar, M. Manual de terminologie și terminografie. Timișoara: Ed. Mirton, 2009.		
8.2 Activități aplicative¹⁴ - seminar	Număr de ore	Metode de predare
1. Familiarizarea cu elementele de bază ale terminologiei 1.1 Identificarea unui domeniu specializat 1.2 Extragerea termenilor dintr-un text specializat	4	explicații, exemplificări, analiză comparativă, problematizare, studii de caz, brainstorming, activități în echipă
2. Definirea termenilor 2.1 Recunoașterea elementelor unei definiții 2.2. Elaborare de definiții 2.3 Corectarea și îmbunătățirea definițiilor defectuase	6	
3. Identificarea și utilizarea procedeelelor de formare și echivalare a termenilor	6	
4. Elaborarea sistemelor conceptuale 4.1 Exemplificarea unor modele de sisteme conceptuale 4.2 Activități de reprezentare grafică a sistemelor conceptuale	4	
5. Activități de documentare în terminologie 5.1 Evaluarea și utilizarea surselor de informare și documentare terminologică 5.2 Analiza și elaborarea de baze de date terminologice și glosare tematice	4	
6. Elaborare de fișe terminologice (română-germană)	4	
Bibliografie¹⁵		
1. Buhlmann, R., Fearn, A., Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen, Gunter Narr Verlag. 2000		
2. Grosseck, M.D., Bausteine der Terminologielehre – Note de curs (Pdf). 2019		
3. Pitar, M. Manual de terminologie și terminografie. Timișoara: Ed. Mirton, 2009.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și este actualizat periodic în urma cercetărilor întreprinse în domeniu, a întâlnirilor și discuțiilor cu alte cadre didactice din învățământ superior din țară și străinătate, cu formatori în domeniu și cu reprezentanți ai companiilor de profil.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹⁶	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	S: Calitatea și cantitatea răspunsurilor și a temelor de casa, frecvența participării la seminar, conform regulamentului UPT	Evaluarea pe parcurs a activității la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor¹⁷)			
<ul style="list-style-type: none"> Explicarea noțiunilor fundamentale specifice domeniului Aplicarea unor principii și metode de bază pentru realizarea și evaluarea unei terminologii de dificultate medie Utilizarea adecvată a resurselor (tradiționale și electronice) de documentare terminologică 			

Data completării

23.09.2021

Titular de curs

Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK

Titular activități aplicative

Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK

Director de departament

Prof. univ. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.10.2021

Decan

Prof. univ. dr. Daniel DEJICA-CARTIȘ

¹⁴ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁵ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹⁶ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi și la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁷ Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

¹⁸ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.